

CALENDARI MUNEGASCU D'U DUI MILA VINT'ÛN



Umage a Lui NOTARI

1879-1961

2021

PREÀMBULU

Vinti ani fà, u calendari munegascu de l'anu 2001 era dedicau â memòria de Lui Notari. Per u sciüsciantèsimu aniversari d'a so' morte, ghe stà a coe a u Cumitau d'è Tradiçie de turna dedicà u calendari de l'anu a chëlu pueta cunsiderau cuma u pàire d'a literatüra munegasca.

Per celebrà u nunantèsimu aniversari d'a so' creaçiùn, ün l'anu 2014, u Cumitau d'è Tradiçie avëva piyau a briusa iniçiatiua de reedità a so' « Legenda de Santa Devota », prima obra literària ün lenga munegasca püblicà ün 1927, « longu puema che, cun l'ucasiùn de celebrà u martiri d'a santa, evoca a stòria, a tupugrafia, a vita qutidiana e i custümi d'üna suçieta tradiçiunala che, profundà da u mudernismu, stà per spari. »

Lui Notari avëva fau üna tradüçiùn literala ün françese d'a « Legenda de Santa Devota » per permëte a tüti de ben capi u testu ün munegascu. U Sciü Yves Gourgaud, dutù ün lëtre de l'Üniversità de Clermont-Ferrand e de Poznan (Polònia), prufessù d'ucitàn-lenga d'oc, prëmiu Mistral de literatüra pruvënçala, söciu de l'Acadèmia Munegasca d'è Lenghe Dialectale, che à vusciüu mustrà tüt'è qalitae literàrie de l'obra à fau e n'à mandau üna tradüçiùn ch'u Cumitau d'è Tradiçie gh'à u piejë de püblicà sci'a « taragnina » : www.traditions-monaco.com

Per achëstu calendari, avëmu çernüu de testi cunusciüi e d'autri menu famusi o propi inediti cuma a tradüçiùn d'u puema « O belu Mùnegu ! » d'u Sciü Yves Gourgaud e per unurà a memòria de l'autù d'achësta « obra emblematica d'a renascença d'a lenga nustrala » çitamu i trei versi de Dante (L'Ünfèrnu Cantu I,84-87) :

*« Tü si' u me mestre, u me ünicu paragùn,
È da tü che ó ümparau cuma discipulu fedele
Achëlu belu parlà d'u qale m' àn fau unù »*

U Cumitau Naçiunale
d'è Tradiçie Munegasche

PRÉAMBULE

Il y a 20 ans le calendrier monégasque de l'année 2001 était consacré à la mémoire de Louis Notari. Pour le 60^{ème} anniversaire de sa mort, le Comité des Traditions tient à nouveau à consacrer son calendrier à ce poète considéré comme le père de la littérature monégasque.

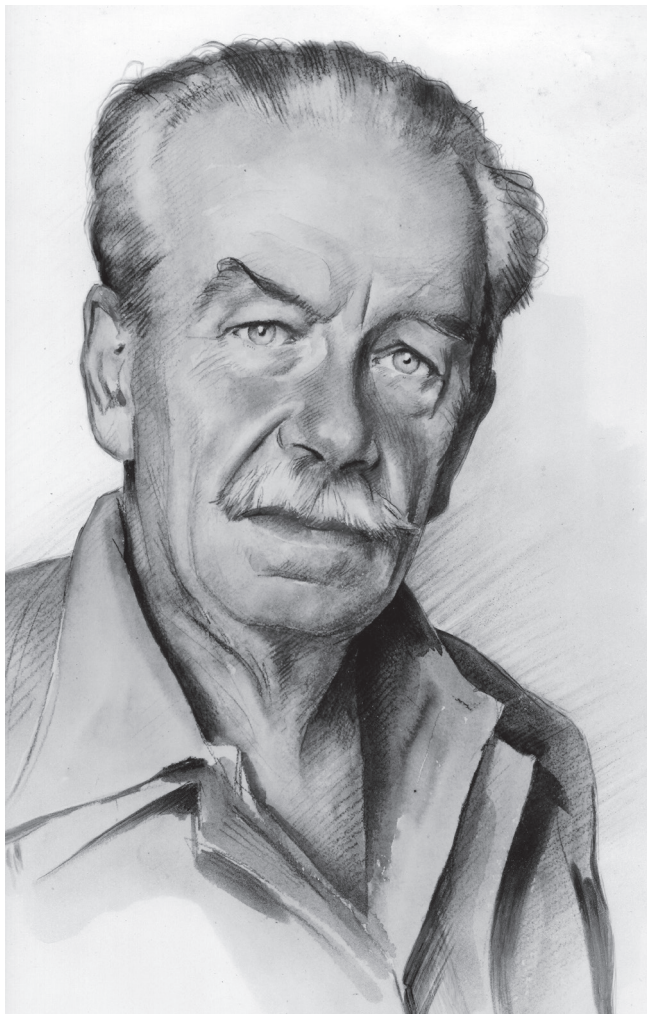
En 2014, Le Comité des Traditions pour célébrer le 90^{ème} anniversaire de sa création, avait pris l'heureuse initiative de rééditer sa « Légende de Sainte Dévote », premier ouvrage littéraire en langue monégasque paru en 1927, « long poème prenant le prétexte de la célébration traditionnelle du martyr pour évoquer l'histoire, la topographie, la vie quotidienne et les usages d'une société traditionnelle sur le point de disparaître, engloutie par la modernité. »

Louis Notari avait fait de sa « Légende de Sainte Dévote » une traduction littérale en français pour permettre une meilleure compréhension du texte monégasque mais il n'existait pas de traduction digne de révéler la qualité littéraire de son œuvre. C'est chose faite : M. Yves Gourgaud, docteur ès-lettres des Universités de Clermont-Ferrand et de Poznan (Pologne), professeur certifié d'occitan-langue d'oc, prix Mistral de littérature provençale, membre de l'Académie Monégasque des Langues Dialectales, nous a adressé une traduction littéraire que le Comité des Traditions a la plaisir de publier sur son site : www.traditions-monaco.com

Dans ce calendrier nous avons choisi des textes connus et d'autres moins ou inédits comme la traduction du poème « Ô Monaco la belle ! » de M. Yves Gourgaud et pour honorer la mémoire de l'auteur de cet « ouvrage emblématique de la renaissance de notre chère langue monégasque » mettons en exergue les trois vers de Dante (L'Enfer, Chant I, 84-87) :

*« C'est toi mon maître, toi mon unique modèle,
c'est de toi que j'ai appris en disciple fidèle
ce beau parler dont on m'a fait honneur »*

Le Comité National
des Traditions Monégasques



Lui NOTARI
1879-1961

Louis Notari 1879-1961

Biographie tirée de « l'Armanacu munegascu », ancêtre de notre « calendari », paru en 1977 et consacré à Louis Notari pour le cinquantenaire de l'édition de sa « Legenda de Santa Devota » et de l'article de René Stefanelli « Louis Notari ou le Dolce stil'nuovo dans les Annales monégasques n°20.

C'est le octobre 1879 que Louis Notari naquit dans la maison paternelle du Rocher des Grimaldi, fils de Jean-Etienne et d'Anne-Louise Crovetto. Apparenté aux plus vieilles familles du terroir, il entra dans une génération où la vie, l'action et la pensée étaient rythmées et s'exprimaient encore dans la belle langue de nos aïeux.

D'abord élève au Collège Saint-Charles, (l'actuelle Mairie), puis au Collège des Jésuites de la Visitation, (le lycée d'aujourd'hui) il devait commencer des études supérieures à l'Institut Polytechnique de Turin.

La mort prématurée de son bien aimé père le rappela à Monaco pour se consacrer aux tâches de chef de famille, et ce n'est que bien plus tard, alors qu'il était déjà marié, qu'il put achever ses études d'ingénieur.

Le Prince Savant, Albert 1^{er}, sut discerner en lui l'ami et le collaborateur fidèle tout dévoué à son petit pays. En 1911, il lui confia la Direction des Travaux Publics, poste qu'il ne quitta qu'en 1943 pour prendre une retraite bien méritée. C'est dans cette activité qu'il créa le Jardin Exotique, actuellement un des plus beaux du monde.

Elu en 1946 au Conseil Communal, il y devint Adjoint aux Travaux et aux Jardins, poste qu'il occupa jusqu'en 1958.

Mais la grande date, le déclic engageant l'aventure linguistique et littéraire fut le 11 février de l'année 1927. C'est que ce jour-là, au Comité des Traditions Monégasques, créé en 1923, « il a été sérieusement question de composer une grammaire et un lexique ».

Notari avait fait valoir que «la composition d'un lexique ou d'une grammaire suppose généralement la pré-existence d'une littérature mais qu'il aurait été tout au moins osé de procéder inversement puisque nous ne possédons absolument aucune littérature monégasque, ni écrite, ni orale». Et d'ajouter que pour «tâcher de donner le bon exemple» en essayant de noter et d'écrire le parler «de nos vieux», il promit d'apporter à la prochaine réunion quelque chose d'écrit en monégasque, «n'importe quoi»... Quelqu'un lui suggéra à tout hasard l'histoire de sainte Devote. Le 16 avril, Sabu santu d'u 1927, la littérature monégasque naissait. Il ne lui restait plus qu'à essaimer.

En reconnaissance des services rendus, déjà nommé Conseiller d'État par Louis II, S.A.S. le Prince Rainier III le fit d'abord Commandeur, puis Grand Officier de l'Ordre de Saint-Charles, consécration suprême de son œuvre admirable, patriotique et linguistique.

Les dernières années de sa vie furent assombries par la maladie, mais il supportait la souffrance avec cette profonde foi chrétienne qui se reflète si souvent tout au long de ses œuvres.

Et c'est le 3 septembre 1961 que ce grand Monégasque ferma les yeux, face à cette «Roca» qu'il avait tant chantée, laissant à son petit pays un héritage inestimable plein d'espérance : sauvegarder l'âme de son pays en redonnant vie au langage qui, pendant des siècles, a permis aux Monégasques de travailler, de bâtir, de vivre et d'aimer.

FELIBRIGE⁽¹⁾

È sempre, sempre, u meme riturnelu :
« Nun stè ciù scrive ün Corsu o ün Pruvençau,
...o ün Munegascu... mortu e suterrau :
scrivì 'n Françëse... che è tantu belu ! »

Nun ru stè ciù a di, pe' amur d'u Celu,
e çerchè de capì che è pecau
de cumparà 'n calen... a ün fanau
o ün gussëtu... a ün gran vascelu.

R'ambiçiun nun ne tira vers' u largu :
nui vugamu ün cantandu sciù u gussëtu,
pressu d'è sponde che n'àn vistu nasce,
e ru nostru gussëtu nun è cargu
che de piciune cose ch' u lümëtu
d' u calen n' à mustrau, ancora ün fasce !

Per nui, che Diu ne lasce
canterelà e mète ün puesia
ru parlà che parlàvemu ün famiya,
è già 'na maraviya !

1- Lui Notari deplurava u desprèiju e l'aversiùn d'i dialeti ünt'a so' prima prefaçiùn d'è « Bülüghe Munegasche » che paragonava a è ürtime bülüghe d'ün fùgairùn che stà per se stenze. À fusciiu se dà prun da fá per s'acorde che descroeve è richësse d'a nostra lenga e d'a nostra cürtüra favuriva a larghessa d'u spìritu, a cüriusità, a tulerança, u respëtu d'è diferençe, l'üntegraçiùn, e che cuma u scrivëva u Prìncipu Rainiè III^{cu} « lascià more üna lenga, fá se reperì a vera àrima d'ün pòpulu ».

FELIBRIGE⁽¹⁾

Et c'est toujours, toujours, le même refrain :
« N'écrivez plus en corse ou en provençal
ou en monégasque... déjà mort et enterré :
employez le français... qui est si beau ! »

Cessez de le dire, pour l'amour du Ciel,
et tâchez de comprendre que c'est une erreur
de comparer un calen à un phare
ou une petite coque de noix à un grand vaisseau.

L'ambition ne nous attire pas vers le grand large :
nous ramons en chantant sur la petite barque,
près des rivages qui nous ont vu naître,

et notre petite barque ne porte
que de petites choses, que la douce lueur
du calen nous a montrées, lorsque nous étions
[encore dans les langes.

Pour nous, le fait que Dieu nous permette
de chanter et de mettre en vers
le langage que nous parlions en famille,
c'est déjà une chose merveilleuse !

1 - Louis Notari déplorait le mépris et l'aversion à l'égard du patois dans sa première préface des « Bluettes Monégasques » qu'il comparait aux dernières étincelles d'un foyer près de s'éteindre. On a mis du temps à se rendre compte que découvrir les richesses de notre langue et de notre culture favorisait l'ouverture d'esprit, la curiosité, la tolérance, le respect des différences, l'intégration, et que comme l'écrivait le Prince Rainier III « laisser mourir une langue, c'est ternir à jamais l'âme profonde d'un peuple ».

O belu Mùnegu !

O belu Mùnegu, giardin sciuriu
cin de parfümü, cin de suriyu,
a to' natūra è tantu bela
che d'a Riviera tū s' ra stela !

I nostri veyi, sença mariçie,
gudivu ün pàije rē toe deliçie :
a to' marina piciona e immensa
che ghe parlava de 'ndependença
e l'œri biundu d'i aurivei
e i früti d'oru d'i çitrunei
e tüt'è sciure d'i toi giardin.

Sciü d'a marina i toi cunfin,
o belu Mùnegu, de chëli tempi
nun avu fin : davi r'esempi
d'u navigà... Ma versu terra
nun ai giamai purtau a gherra :
i toi cunfin r'üncurunavu
mil'aurivei che te parlavu
sempre de pàije e, cand'u ventu
te ri pintava tütu d'argentu
e scivurava ciancianninētu,
cu' è soe brundiye, ün minuētu,
avëvu prun, drünt'u brusiya,
cuma 'na vuje vegnù da Diu :
« Sice mudestu, tegne segretu
ru to benstà pàiju e discretu ! »

Davu u benstà ri aurivei,
ma i toi giardin de limunei
davu travayu e pan a tütì,
sempre crüverti de sciure e früti
ch'è maire-gran, è done, è fiye,
cüyivu leste cuma d'abiye
ün mesu ai ridi, ün mesu ai canti,
ün mesu â giòia d'i chœi festanti.

Ô Monaco la belle !

Ô Monaco la belle, jardin rempli de fleurs, de parfums et de soleil, chez toi la nature est si riche que tu es l'étoile de cette Riviera !

Sans arrière-pensée, nos ancêtres jouissaient paisiblement de tes délices : de ta petite mer immense qui disait leur indépendance, de l'huile blonde de tes oliviers, des fruits dorés de tes orangers et de toutes les fleurs de tes jardins.

Ô Monaco la belle, en ce temps-là ton empire sur mer n'avait pas de limites, et les navigateurs te prenaient en exemple... mais sur terre jamais tu n'as porté les feux guerriers : tes frontières se couronnaient de mille oliviers qui toujours te parlaient de paix, et quand le vent les peignait tout en argent pour toi, quand tout doucement avec leurs rameaux il sifflait un menuet, alors ce bruissement était comme une parole venue de Dieu, et qui disait « Sois modeste et garde secret ton bien-être, discrètement, paisiblement. »

Ils donnaient le bien-être, tes oliviers, mais c'était le travail et le pain pour tous que donnaient tes jardins de citronniers toujours couverts de fleurs et de fruits que cueillaient, promptes comme des abeilles, les petites filles, les femmes et les grand'mères parmi les rires, parmi les chants, parmi la joie des cœurs en fête.

E gh'era l'umbra d'è toe pinere,
d'è carrubere e d'è fighere
e è bele tòpie de giaussemin
pe' è campagnate e ri festin
che demuravu, meyu ch'anchœi,
ra gran famiya d'i toi fiyœi.

De chëli tempi, cuma ridëva,
ru Pavayun, candu sciurëva
ra veyà Turre ! Era sinceru
drünt'a so' giòia : mudestu e fieru
de pruclamà r'ündependença
senç' ambiçiun, nin preputença !...
Purtava fieru, sciù d'a marina,
r'unur d'a bela raça latina ;
suvra d'a Turre nun se scialava
ch'au mistralotu che recampava
sciù d'a Pruvença de riturneli
d'arpe, de fifri, de tambureli,
e sciaratava vivu e festante
a ra brijota che da Levante,
alegra e lesta, purtava 'n França,
cin de memòrie e de sperança
cuma ün cantu de matütina,
u friscu aren d'a sœ latina.

Anchœi, o Mùnegu, t'an prun scangiau :
d'è giòie pàije d'u to passau
e d'è deliçie d'i nostri veyi
nun resta ren ai nostri œyi :
ri aurivei te r'an brüjai,
i toi cunfin r'an resserrai :
adiu pinere e limunei,
adiu parfümü d'i çitrunei,
adiu benstà che i cuntentava !...
Ma ru suriyu che ri 'nciucava
è sempre u meme che ne 'mbarluga.
A to' marina ride e ramüga
cuma d'i tempi che navigavi,
Mùnegu belu, e cumandavi.

Et puis l'ombre de tes pinèdes, des caroubiers et des figuiers, et les jolies tonnelles de jasmin pour les parties de campagne, pour les festins qui, mieux qu'aujourd'hui, distrayaient la grande famille de tes enfants !

En ces temps-là, comme il riait le Drapeau quand il fleurissait la vieille Tour ! Il était sincère dans sa joie, il était modeste mais fier de proclamer notre indépendance, sans ambition et sans morgue ! Sur la mer fièrement il portait l'honneur de la belle race latine ; sur la Tour, il ne s'exaltait qu'au souffle léger du mistral qui sur la Provence cueillait des refrains de harpes, de fifres et de tambourins ; et il s'ébrouait, allègre et vif, dans la petite brise du Levant qui, leste et joyeuse, portait en France, tel un chant de matines empli d'espoirs et de souvenirs, la fraîche haleine de sa sœur latine.

On t'a bien changée aujourd'hui, ô Monaco ! Des joies paisibles de ton passé et des bonheurs de nos anciens, rien ne reste sous nos yeux : tes oliviers, ils ont été brûlés ; tes frontières, elles ont été resserrées ; adieu pinèdes et citronniers, adieu parfum des orangers, adieu bien-être dont on se contentait ! Mais ce soleil qui enivrait les ancêtres, il reste toujours le même pour nous aveugler de lumière ; ta mer rumine et rit comme au temps où tu naviguais, ô Monaco la belle, comme au temps où tu commandais !

E a veyà Roca cunseva ancora
tante memòrie despœi d'alura :
i veyi barri e i carlevai,
ë veye porte e ri rampai ;
gh'è ru Palaçi e rë soe turre
che nun s'acorsu che u tempu curre ;
u Pavayun che gioega a u ventu
è sempre chëlu d'u unze-çentu
e ru parfümü d'i toi giardin,
o veyu Mùnegu, r'ò a San-Martin !

O belu Mùnegu, giardin sciuriu
cin de parfümü, cin de suriyu,
a to' natüra è tantu bela
che d'a Riviera tû sì ra stela !

Devinëta

Nui sëmu sete frai che se scurrëmu
forsci despœi r'eternità.
Nun se spresciamu mai perchè savëmu
che nun purëmu se ciapà !

Qü sëmu ?

l giurni d'a semana

Et ton vieux Rocher garde encore tant
de souvenirs de ces temps-là : les vieilles
murailles et les figuiers de Barbarie, les
vieilles portes et les remparts... Il y a le
Palais avec ses tours qui ne ressentent pas le
passage du temps ; il y a, jouant dans le vent,
ce Drapeau qui est resté le même depuis l'an
onze cent ; et quant au parfum de tes jardins,
ô mon antique Monaco, je l'ai à Saint-Martin !

Ô Monaco la belle, jardin rempli de fleurs,
de parfums et de soleil, chez toi la nature est
si riche que tu es l'étoile de cette Riviera !

*Traduction du poème «O belu Múnegu» de Louis
Notari par Yves Gourgaud – Docteur ès-lettres
des Universités de Clermont-Ferrand et de Poznan
(Pologne) – Professeur certifié d'occitan-langue d'oc
– Prix Mistral de littérature provençale – Membre de
l'Académie Monégasque des Langues Dialectales.*

Devinette

Nous sommes sept frères qui nous poursuivons
peut-être depuis toujours.
Nous ne nous hâtons jamais, parce que nous savons
que nous ne pouvons pas nous rattraper !

Qui sommes-nous ?

Les jours de la semaine

Rë Gioie d'u Sciù Arculin

« o fortunatos nimium, sua si bona norint !... »

(Virgile, Géorgiques, liv.II, v. 458)

Ünt'achëstu puema, cuma ünt'achëlu de prima, Lui
Notari ne tramanda ün veru inu d'amù a u so paise, « a
so' terra benedita » e n'ümpara che a vera felicità è de
savé se gode d'ë cose since d'a vita :

Oh, cuma è bela a vita :
nun è che ün festin,
sta terra benedita,
è propi fà per min.

Nun parlu d'a casëta
che garda San Martin,
ma sciù a me' terrassëta,
ò cuma ün gran giardin.

Röese e baijaricò
gh'è tütu çe che fò,
per sciuri me cumà
e per fà ra frità.

R'ò ciantau d'ë mee mae
e, invernu cuma estae,
vegni, truveri prun
o 'na sciura o ün butun.

Ò catru tumatere,
ün vasu de fresere,
d'ayi, de ravanin,
'na persa e ün giaussemin.

Ò 'na röesa d'audù
ch'è tūta ben sciuria
e, au viru, r'ò garnia
de barchi de curù.

Pœi, drüntu de cascëte,
de tole, de pignate,
gh'è mēta, gh'è salate,
giüverdu e çevulëte !...

Les Joies de Maître Hercule

« Trop heureux, s'ils connaissaient leur bonheur !...

(Virgile, Géorgiques, liv. II)

Comme dans le poème précédent Louis Notari nous délivre ici un véritable hymne d'amour à son pays, «sa terre bénie» et nous enseigne que le vrai bonheur consiste à savoir apprécier les choses simples de la vie :

Ô, comme la vie est belle :
elle n'est qu'une fête,
cette terre bénie,
est vraiment faite pour moi.

Sans parler de la maisonnette
qui regarde du côté de Saint-Martin,
sur ma petite terrasse,
j'ai une manière de grand jardin.

Roses et basilic
il y a tout ce qu'il faut
pour fleurir ma commère
et pour faire la cuisine.

Je l'ai planté de mes mains,
et, hiver comme été,
vous pouvez venir, vous trouverez sûrement
ou une fleur ou un bouton !...

J'ai quatre plants de tomates
un pot de fraisiers,
de l'ail, des petits radis rouges,
un plant de marjolaine et un plant de jasmin.

J'ai un rosier moussu
qui est entièrement fleuri,
et, autour, je l'ai garni
de giroflées de toutes couleurs.

Puis, dans des petites caisses,
des toles, des marmites,
il y a menthe et salade,
persil et ciboulette.

Gh'è finta ë püverëte
per garnì u stocafì,
e tûte rë erbëte,
p'u fricò e ru culì.

Per ün bunür discretu
gh'è ciù che nun ne fò,
ma min sun ündiscretu,
e me fò ciù ch'ailò.

Alura a Pruvidença
me garda cun clemença
e azunta a u me giardin
de ben sença cunfin.

U Sciù Arculin dumina
da 'n Mala e San Ruman,
d'au bordu d'a marina
fint'a Testa de Can,
e dunde viru l'œyu
sun mestre de vastà,
e de fà çe che vœyu,
basta nun fà de mà.

Se vœyu büve ün gotu
d'aiga frësca, argentina,
me ne vagu a Larvotu,
o ünschiù a Fundivina.

S'ò ünvēgia de scruline,
ne pòsciu recampà,
d'ai Büstagni aë Sarine
e finta sciù i Rampà.

Se vœyu andà ai gigiui,
ò i zerbi e ri valui,
se vœyu andà ai sanghin
ò ri boschi de pin.

Per ri sparghi d'ë spine,
ò i Clo e rë Revëre,
e ò tüt'ë Funzine,
per me fà ë barbairœere.

Il y a jusqu'aux piments
pour garnir le stockfisch,
et toutes les fines herbes
pour le fricot et le coulis.

Pour un bonheur discret
il y en a plus qu'il n'en faut,
mais moi je suis indiscret,
et il m'en faut plus que cela.

Alors la Providence
me regarde avec clémence
et ajoute à mon jardin
des biens sans limite.

Maître Hercule est chez lui
de la Mala jusqu'à Saint-Roman,
depuis le bord de mer
jusqu'à la Tête de Chien,
mais en outre, partout où je jette les yeux,
je suis maître d'aller et de venir,
et de faire tout ce que je veux,
à condition, bien entendu, de ne pas faire de mal.

Si je veux boire un verre
d'eau fraîche, argentine,
je m'en vais au Larvotto,
ou là-haut à Fontdivine.

Si j'ai envie de coutelines,
je peux en ramasser
depuis les Bustagnes jusqu'aux Salines
et même sur les remparts.

Si je veux aller aux escargots,
j'ai les friches et les vallons,
si je veux aller aux sanguins
j'ai les bois de pins.

Pour les asperges sauvages
j'ai les Clos et les Révoires,
et j'ai toutes les Fonzines,
pour ramasser les orties de mer.

Se vœyu andà a pescà,
patelà, purpezà,
me curcà sciù l'arena
è mea, tüt'a marina.

Se u lünesdi de Pasca,
partu cu'u cavagnëtu,
pòsciu me n'andà 'n Brasca,
ün Grima o au Muneghëtu,

e trovu candu vœyu
ün pin, 'na fàscia, ün scoeyu,
che Diu à fau per min,
per ru Sciù Arculin !

Ailì, lonzi d'è case,
scutu cantà ri aujeli,
respiru u püve d'ase,
passu i giurni ciù beli.

Ailì, tranchilu e pàiju
savuru u me destin,
a l'umbra d'ün agàiju
ün mesu ai rumanin.

Invernu cuma estae,
me godu ru suriyu
e ë ciente parfümae
ün rengaçiandu Idiu.

Ri fastidi e i turmenti
ri à cù i vâ a çercà,
ma se tû te cuntenti
poi vive da pascià.

Oh, cuma è bela a vita :
nun è che ün festin,
sta terra benedita,
è propi fà per min.

Si je veux aller à la pêche,
aux patelles, aux poulpes,
me coucher sur le sable,
toute la mer est à moi.

Si le lundi de Pâques,
je pars avec mes provisions,
je peux aller à Brasque,
à Grima ou aux Moneghetti,
et je trouve quand je le veux
un pin, une planche, un rocher,
que Dieu a fait pour moi,
pour maître Hercule !

Là, loin du monde,
j'écoute chanter les oiseaux,
je hume le thym,
je passe mes journées les plus belles.

Là, tranquille et paisible
je savoure ma destinée
à l'ombre d'un genévrier,
au milieu des romarins.

Hiver comme été,
je jouis du soleil
et des plantes parfumées
en rendant grâces à Dieu.

Les tracas et les tourments
ne les a que qui va les chercher,
mais si tu sais te contenter
tu peux vivre comme un pacha.

Ô, comme la vie est belle :
elle n'est qu'une fête,
cette terre bénie,
est vraiment faite pour moi.

I Barbagiuai

Se vœi fà magru, e magru vegetale,
fate fà üna bela paielà
de boi barbagiuai a u natürale ;
ma fò che agi d'œri a vuruntà.

Era ün piatu, e tradiçionale,
ch'i veyi nun mancavu de mangià
sice per ra vigìlia de Natale
sice pe' 'n giurnu magru a Carlevà.

Fò üna bona farça cun de gè,
ma de scarola è meyu, se ghe n'è
e pœi se fà cuma de raviœere,
ma ciù grussète, e per pagà ra vista :
dui anguli puncii, 'na bela crista
ün ben marcandu rë soe tre dentiere !

Ghe sun pœi de cujinere
ch'i fan cu' a marmelada o de caviale,
ma è 'na moda che nun è nustrale :
tü fari a u natürale.

Garda che siciu friti a perfeçion,
garni cun de salata de stagiun...

e fà ben atençion
ch'a farça sice bona : nun spragnà
l'œri e u parmesan, per carità,
ri œvi d'a giurnà
rë çevulote frësche d'u giardin,
sà, spèce e püve... e büve de bon vin !

Les « Barbejouans »

Si tu veux faire maigre, le maigre végétarien,
fais-toi préparer une belle poêlée
de bons « barbejouans » au naturel ;
mais il faut que tu aies de l'huile à volonté !

C'était un plat, le plat traditionnel,
que nos vieux n'oubliaient pas de manger
soit pour la veille de Noël
soit pour le jour maigre de Carnaval.

Il faut une bonne farce avec des blettes,
mais l'escarole c'est mieux, s'il y en a,
et puis on fait comme des raviolis
mais un peu plus gros et, pour le plaisir des yeux
deux angles aigus et une belle crête
en marquant bien les trois dentelures.

Il y a aussi des cuisinières
qui les font avec de la confiture ou du caviar
mais c'est une mode qui n'est pas de chez nous :
toi, fais-les au naturel.

Aie soin qu'ils soient frits à la perfection,
garnis avec de la salade de saison...

et applique-toi bien
pour que la farce soit excellente : ne ménage pas
de grâce, l'huile et le parmesan...

les œufs du jour
les petits oignons frais de ton jardin,
le sel, les épices, le poivre... et bois du bon vin !

I giurni

Lünesdi	L
Metesdi	Met
Mercuredi	Mer
Zœgia	Z
Venardi	V
Sabu	S
Dumênëga	D

I mesi

Zenà
Fevrà
Marsu
Avri
Màgiu
Mese de San Giuane / Giügnu
Mese d'a Madalena / Lüyu
Austu
Setembre
Utubre
Nuvembre
Deçembre



Lüna nœva



Lüna crescente



Lüna cina



Lüna carante

Les jours

Lundi
Mardi
Mercredi
Jeudi
Vendredi
Samedi
Dimanche

Les mois

Janvier
Février
Mars
Avril
Mai
Juin
Juillet
Août
Septembre
Octobre
Novembre
Décembre

Nouvelle Lune

Premier Quartier

Pleine Lune

Dernier Quartier

Vacances Scolaires Monaco

[illegible]

ZENÀ

1 V Primu de l'Anu - Sta Maria, Màire de Diu

2 S S. Basiliu

3 D Pifania d'u Nostru Signù - I Rei

4 L S. Udilùn **1**

5 Met S. Eduardu

6 Mer Sta Melania 

7 Z S. Raimundu

8 V S. Lùçiàn

9 S Sta Aliçia

10 D Batezà d'u Signù - S. Güyermu

11 L S. Paulinu **2**

12 Met Sta Tatiana

13 Mer Sta Ivëta 

14 Z Sta Nina

15 V S. Remì

16 S S. Marcelu

17 D Sta Ruselina

18 L Sta Prisca **3**

19 Met S. Mariùs

20 Mer S. Sebastìan, *Patrùn d'i carrabiniei* 

21 Z Sta Agnese 

22 V S. Vincençi, *Mártiru*

23 S S. Barnard
Nascença d'a Principessa Carulina (1957)

24 D S. Francescu de Sales

25 L Cunversiùn de San Pàulu, apòstulu
Nascença d'a Principessa Charlene (1978) **4**

26 Met Sta Pàula - Batafögu d'a barca de Sta Devota

27 Mer Santa Devota, Patruna d'u Principatu

28 Z S. Tumasu d'Aquinu 

29 V S. Gildàs

30 S Sta Martina

31 D Sta Marcela e S. Giuane Bosco

FEVRÀ

1	L	S. Elia - Nascența d'a Principessa Stefania (1965)	5
2	Met	A Canderera - Ë Crëspe	
3	Mer	S. Biàgiu, <i>u pregamu per u mà de gura</i>	
4	Z	Sta Verònica	
5	V	Sta Agata de Catane, <i>Patruna d'ë done</i>	
6	S	S. Gastùn	
7	D	Sta Eugènia	
8	L	Sta Giaculina	6
9	Met	Sta Pulùnia	
10	Mer	S. Arnodu	
11	Z	A Madona de Lourdes	
12	V	S. Felix	
13	S	Sta Beatrìcia	
14	D	S. Valentìn, Patrùn d'i carignàiri	
15	L	S. Clàudi	7
16	Met	Metesdi Grassu - Sta Giuliana	
17	Mer	Ë Çene, iniçi d'a Carèsima - S. Alessi	
18	Z	Sta Bernadëta de Lourdes	
19	V	S. Gabìn	
20	S	Sta Aimà	
21	D	S. Pietru Damianu	
22	L	Sta Isabela	8
23	Met	S. Lazaru	
24	Mer	S. Mudestu	
25	Z	S. Romeu	
26	V	S. Nestoru	
27	S	Sta Unurina	
28	D	Sta Antuniëta	

MARSU

1	L	S. Albinu	9
2	Met	S. Carlu u Bon	
3	Mer	Sta Cunegunda	
4	Z	S. Casimiru	
5	V	Sta Olìvia	
6	S	Sta Culëta	
7	D	Sta Felicità - Festa d'ë Maire-gran	
8	L	S. Giuane de Diu	10
9	Met	Sta Francesca	
10	Mer	S. Vivianu	
11	Z	Mi-Carèsima - Sta Rusina	
12	V	Sta Giüstina	
13	S	S. Rudrigu	
14	D	Sta Matilda Nascença d'u Prìncipu Albertu II (1958)	
15	L	Sta Luisa de Marillac	11
16	Met	Sta Benedicta	
17	Mer	S. Patriçi	
18	Z	A Madona d'a Misericórdia † Morte d'a Principessa Antuniëta (2011)	
19	V	S. Giauë	
20	S	S. Erbertu - A Primavera	
21	D	Sta Clemença	
22	L	Sta Leà	12
23	Met	S. Vituriàn	
24	Mer	Sta Caterina	
25	Z	Anunçiaçiùn - S. Ümbertu	
26	V	Sta Larissa	
27	S	Sta Augüsta	
28	D	Ramuriva - S. Guntranu	
29	L	Sta Gladissa	13
30	Met	S. Amedeu	
31	Mer	S. Beniamìn	

AVRÌ

1	Z	Zœgia Santu - S. Ügu	
2	V	Venardi Santu - Sta Sandrina <i>Prufescia sciü d'a Roca</i>	
3	S	Sabu Santu - S. Ricardu	
4	D	Pasca - Cristu é rescüscitau - S. Isidoru	☾
5	L	Pasca d'u cavagnëtu - Sta Irene	14
6	Met	S. Marcelin † Morte d'u Principu Rainiè III (2005)	
7	Mer	S. Giuane-Batista de la Salle	
8	Z	Sta Giülia	
9	V	S. Gautiè	
10	S	S. Fülbertu	
11	D	A divina Misericordia - S. Stanislau	
12	L	S. Giüli	● 15
13	Met	Sta Ida	
14	Mer	S. Mássimu	
15	Z	S. Paternu	
16	V	S. Benedëtu - Giausé Labre	
17	S	S. Aniçetu	
18	D	S. Perfetu	
19	L	Sta Ema	16
20	Met	Sta Udëta	☾
21	Mer	S. Anselmu	🐮
22	Z	S. Alessandru	
23	V	S. Giorgi	
24	S	S. Fedele	
25	D	S. Marcu	
26	L	Sta Alida	17
27	Met	Sta Zita	○
28	Mer	Sta Valèria	
29	Z	Sta Caterina de Siena	
30	V	S. Robertu	

MĂGIU

1 S Festa d'u travayu

2 D S. Boris

3 L S. Filipu e S. Giàcumu

☾ 18

4 Met S. Silvanu

5 Mer Sta Giüddita

6 Z Sta Prüdença

7 V Sta Gisela

8 S S. Desiderau - *Armistiçi 1945*

9 D S. Pacosmu

10 L Sta Sulàngia

19

11 Met Sta Estela

●

12 Mer S. Achile

13 Z Açensiùn - A Madona de Fátima

14 V S. Matia

15 S Sta Denisa

16 D S. Unuratu

17 L S. Pascale

20

18 Met S. Ericu

19 Mer S. Ivu

☾

20 Z S. Bernardin

21 V S. Cunstantin

🧑🧑

22 S S. Emilu

23 D Pentecosta - S. Didie'

24 L Lünesdi de Pentecosta - S. Donatin

21

25 Met Sta Sofia

26 Mer S. Berengau

○

27 Z S. Augüstín

28 V S. Germanu

29 S Sta Ürsüla

30 D Santa Trinità - Festa d'ë Mäire

31 L Visitaçiùn d'a Vergine Maria

22

Mese de SAN GIUANE

1	Met	S. Giüstìn	
2	Mer	Sta Blandina	☾
3	Z	Corpus Domini - S. Kevin	
4	V	Sta Clutilda	
5	S	S. Bunifaçi e S. Igòr	
6	D	S. Nurbertu	
7	L	S. Gilbertu	23
8	Met	S. Medardu	
9	Mer	Sta Diana	
10	Z	S. Landry - Fundaçiùn de Mùnegu (1215)	●
11	V	Santu Cœ d'u Nostru Signù - S. Bernabeu	
12	S	S. Guiti	
13	D	S. Antoni de Padua	
14	L	S. Eliseu	24
15	Met	Sta Germana	
16	Mer	S. Giuane-Francescu Regis	
17	Z	S. Ervè	
18	V	S. Leunçi	☾
19	S	S. Romualdu	
20	D	S. Silveri - Festa d'i Paire	
21	L	S. Rudolfo - L'Estae	25
22	Met	S. Albanu	☼☼☼
23	Mer	Sta Audrey - Piaça d'u Palaçi : Batafœgu per a festa de San Giuane	
24	Z	S. Giuane Batista - Festa a i Murìn	○
25	V	S. Prusperu	
26	S	S. Antelmu	
27	D	S. Fernandu	
28	L	S. Ireneu	26
29	Met	S. Pietru e S. Pàulu	
30	Mer	S. Marçiale	

Mese d'A MADALENA

1	Z	S. Tieri'	
2	V	S. Martinianu	
3	S	S. Tumasu	
4	D	S. Sciurençu	
5	L	S. Antoni Maria Zaccaria	27
6	Met	Sta Mariëta	
7	Mer	S. Raul	
8	Z	S. Tibàudu	
9	V	Sta Amandina	
10	S	S. Ulricu	
11	D	S. Benedëtu de Nursie, Patrún de l'Europa	
12	L	S. Uliviè - Avenimentu d'u Principu Albertu II (2005)	28
13	Met	S. Enricu e S. Joel	
14	Mer	S. Camilu - Festa Naçiunala Françesa	
15	Z	S. Bunaventüra	
16	V	A Madona d'u Càrmine	
17	S	Sta Carlota	
18	D	S. Federicu	
19	L	S. Arsenu	29
20	Met	Sta Marina	
21	Mer	S. Vitori	
22	Z	Sta Maria Madalena	
23	V	Sta Brigida	
24	S	Sta Cristina	
25	D	S. Giacumu Magiu	
26	L	Sta Ana e S. Giuachinu	30
27	Met	Sta Natalia	
28	Mer	S. Sansùn	
29	Z	Sta Marta	
30	V	Sta Giüliëta	
31	S	S. Ignaçi de Loyola	

AUSTU

1	D	S. Alfonsu-Maria	
2	L	S. Eusebi e S. Giulianu	31
3	Met	Sta Lìdia	
4	Mer	S. Giuane Maria Vianney	
5	Z	S. Abel	
6	V	Trasfigüraciùn d'u Nostru Signù	
7	S	S. Gaetanu	
8	D	S. Dumènicu	●
9	L	S. Rumàn - Festa sciù d'a Roca	32
10	Met	S. Laurençi	
11	Mer	Sta Clara	
12	Z	Sta Giuana Francesca de Chantal	
13	V	S. Ipòlitu	
14	S	S. Massimilianu Kolbe, <i>Mártiru</i>	
15	D	A Madona Assunta	◐
16	L	S. Rocu e S. Armel	33
17	Met	S. Giaçintu	
18	Mer	Sta Elena	
19	Z	S. Giuane Eudes	
20	V	S. Bernardu	
21	S	S. Cristofu	
22	D	S. Fabriçi	○
23	L	Sta Rosa de Limà	34
24	Met	S. Bertumieu	♿
25	Mer	S. Lui IX, <i>Re de França</i>	
26	Z	Sta Natascià	
27	V	Sta Mònica	
28	S	S. Augüstìn	
29	D	Sta Sabina - A deculaçiùn de San Giuane-Batista	
30	L	S. Fiacru	◐ 35
31	Met	S. Aristidu d'Athenes	

SETEMBRE

1	Mer	S. Egidi	
2	Z	Sta Ingrid	
3	V	S. Gregori	
4	S	Sta Rusalia	
5	D	Sta Raissa	
6	L	Sta Eva e S. Bertrandu	36
7	Met	Sta Regina	●
8	Mer	Natività d'a Madona	
9	Z	S. Alain	
10	V	Sta Inès	
11	S	S. Adelfu	
12	D	S. Apolinari	
13	L	S. Aimau e San Giuane Crusostomu	☾ 37
14	Met	A Santa Cruje d'u Nostu Signù † Morte d'a Principessa Gràcia (1982)	
15	Mer	A Madona Adulurata e S. Orlandu	
16	Z	Sta Edita	
17	V	S. Rinaldu, <i>Ermita</i>	
18	S	Sta Nadeja	
19	D	S. Genaru	
20	L	S. Davy	○ 38
21	Met	S. Mateu	
22	Mer	S. Mauriçi - L'Autunu	
23	Z	S. Cunstançu	
24	V	Sta Tecla	⚖
25	S	S. Ermanu	
26	D	S. Cosmu e S. Damianu	
27	L	S. Vincençi de Paul	39
28	Met	S. Venceslås	
29	Mer	S. Michè, S. Gabriele e S. Rafaele	☾
30	Z	S. Girumìn	

UTUBRE

1	V	Sta Teresa d'u Bamb'in Gesù	
2	S	I Santi Àngeli Custodi	
3	D	S. Gerardu - Festa d'i Pàire-gran	
4	L	S. Francescu d'Assisi	40
5	Met	S. Plàcidu e Sta Sciura	
6	Mer	S. Brünò	●
7	Z	A Madona d'u Rusari e S. Sergi	
8	V	Sta Reparata	
9	S	S. Dionigi	
10	D	S. Virgili	
11	L	S. Firmin	41
12	Met	S. Serafin	
13	Mer	S. Geraldu	◐
14	Z	S. Giüstù	
15	V	Sta Teresa d'Avilà	
16	S	Sta Edvigia	
17	D	S. Balduin	
18	L	S. Lùca	42
19	Met	S. Pàulu d'a Cruje e S. Renatu	
20	Mer	Sta Adelina	○
21	Z	Sta Çelina	
22	V	Sta Eludia	
23	S	S. Giuane de Capistràn	
24	D	S. Sciurentin	☼
25	L	S. Crespìn, <i>Patrún d'i ciavatìn</i>	43
26	Met	S. Demetri	
27	Mer	Sta Emelina	
28	Z	S. Simùn e S. Giüde	◐
29	V	S. Narcissu	
30	S	Sta Benvegnüa	
31	D	S. Qentin	

NUVEMBRE

1 L I Santi 44

2 Met **I Morti - ágëmu ün pensieru per achëli
che n'ân lasciau**

3 Mer S. Übertu

4 Z S. Carlu Borromée

5 V Sta Sílvia

6 S S. Leunardu

7 D Sta Carina

8 L S. Giufredu **45**

9 Met S. Tiàdorù

10 Mer S. Leùn

11 Z S. Martin - Armistiçi 1918

12 V S. Cristianu

13 S S. Briçi

14 D S. Sidoni

15 L **S. Albertu, Festa d'u nostru Principu Suvràn 46**

16 Met Sta Margarita

17 Mer Sta Elisabëta

18 Z Sta Àuda

19 V Festa Naçionala - S. Rainiè

20 S S. Edmundu

21 D Presentaçiùn d'a Madona -U Cristu Re

22 L Sta Çeçília, Patruna d'a Mùsica **47**

23 Met S. Clementu Primu, Papa

24 Mer Sta Flora

25 Z Sta Caterina

26 V Sta Delfina

27 S S. Severinu

28 D Aventu - S. Giacumu de la Marche

29 L S. Satürnin **48**

30 Met S. Andrea

DECEMBRE

1	Mer	Sta Sciurença	
2	Z	Sta Viviana	
3	V	S. Francescu Savieru	
4	S	Sta Bârbura	●
5	D	S. Geraldu	
6	L	S. Niculau , <i>Patrîn d'a Roca, d'i Fiyæi e d'u Cumitau d'ë Tradiçiue Munegasche</i>	49
7	Met	S. Ambrogi	
8	Mer	Imacûlata Cunceçiùn , <i>Patruna d'a Catedrala e de l'Arcicunfreria d'a Misericórdia</i>	
9	Z	S. Pietru Fourier	
10	V	S. Romaric - Nascença d'u Prîncipu Ereditari Giâcumu e d'a Principessa Gabriela (2014)	
11	S	S. Damasu e S. Daniele	◐
12	D	S. Corentin	
13	L	Sta Lûçia	50
14	Met	Sta Udila	
15	Mer	Sta Ninùn	
16	Z	Sta Adelaida	
17	V	Sta Ulimpa e S. Gaëlu	
18	S	S. Graçiàn	
19	D	S. Urbanu IX	○
20	L	S. Teufilu	51
21	Met	S. Pietru Canisius - L'Ûnvernu	
22	Mer	Sta Francesca Savèria	☞
23	Z	S. Armandu	
24	V	Sta Adela	
25	S	Natale - N'é arrivau u Redentú	
26	D	A Santa Famiya - S. Stiene	
27	L	S. Giuane, <i>Apóstulu e Vangelista</i>	◐ 52
28	Met	I Santi Inucenti	
29	Mer	S. Dàvide	
30	Z	S. Rugieru	
31	V	S. Silvestru - A se revêde ün 2022	

Ra Marina

E qü te pò cantà ra sinfunia
d'i lecatèridi che te destina
per mangià cœti o crüi, se n'ai cuvia,
funda e rocayusa a tò marina ?

T'apieije 'na mustela ben cundia
cun 'na bona sauçëta peregrina ?
Vurëssi 'na durada ben rustia
cun 'n agru de limun ? O ün' umbrina ?

O ün bon luvassu a u furnu cu' fenuyu ?
Te ne parlerò meyu nun sò candu,
m'ailò d'aili, mângiaru a zenuyu !

E gâ, aiçi, me manca ra parola
per mençiunà ë deliçie che demandu
ün bon pairœ o üna cassarola...

Che bela barcarola
te san cantà tamben üna paiela,
ün pocu de carbun, 'na graijela !

Ma ra ciü bela
cântara, sciü 'n batelu, ciancinin,
ün savurandu crüu ru zinzin
o ra patela !...

La Mer

Et qui peut chanter ta symphonie
des gourmandises que tu destines
pour les manger cuites ou crues, si tu en as envie,
ta mer si profonde et si rocailleuse ?

As-tu envie d'une mustelle bien assaisonnée
avec une bonne petite sauce de choix ?
Préfèrerais-tu une dorade bien rôtie
avec un jus de citron ? Ou une ombrine ?

Ou un bon loup au four avec du fenouil ?
Je t'en parlerai mieux, je ne sais quand,
mais cela mange-le à genoux !

Et vois, maintenant, la parole me manque
pour mentionner les délices qui exigent
un bon chaudron ou une casserole...

Quelle belle barcarole
savent te chanter aussi une poêle
un peu de charbon, un gril !

Mais la plus belle
chante-la toi-même sur un bateau tout doucement
en savourant cru l'oursin
ou la patelle !...

A Bosi

Puema ün lenga munegasca â glòria de François-Joseph Bosio scritu e lesüu da Lui Notari per l'inauguraziùn d'a Piaçëta Bosio u 25 d'avrì d'u 1929 ün presença d'u Prìncipu Lui II^{du} e lesüu turna u 19 d'avrì d'u 2018 da ün alievu ün lenga munegasca ün presença d'u Prìncipu Suvrán Albertu II^{du} per u 250^{ésimu} aniversari d'a nasçença d'u scültù.

Cuma pò fà 'n aujelu de gran voru
ai lasciau ra to' Roca, o Françuà Bosi,
per muntà 'nsciù, vers'u suriyu d'oru
e vers'u celu blü, e nun te posi

che sciù ë çime ciù àute, unde sciurisce
l'arte ciù püra, unde triunfa a glòria ;
ma sciù d'a veyà Roca nun svanisce,
cun ru virà d'i ani, a to' memòria.

È nostre màire-gràn n'àn prun cüntau
che qand'eri fiyœ, passavi u giurnu
davanti â gèija de San Niculau
o sciù i scarin d'u Cantu e pressu u Furnu,

a büscà drünt' u rüscu de Madone,
de frati de Laghè o de niçardi ;
e qandu re toe mae sun stae bone
versu qinze o sez'ani, e pa ciù tardi,

a manezà ün çiseu e üna sgòrbia,
ai ausau de scültà, piciun cum'eri,
u veyu Cristu d'a Misericòrdia¹
che n'acumpagna tüt'i a u çementeri.

À Bosio

Poème en langue monégasque à la gloire de François-Joseph Bosio écrit et lu par Louis Notari lors de l'inauguration de la Placette Bosio le 25 avril 1929 en présence du Prince Louis II et lu de nouveau ce 19 avril 2018 par un élève en langue monégasque en présence de S.A.S le Prince Souverain Albert II pour le 250^{ème} anniversaire de la naissance du sculpteur.

Comme peut le faire un oiseau de haut vol
tu as quitté ton rocher, ô François Bosio,
pour monter là-haut, vers le soleil d'or
et vers le ciel bleu et tu ne te poses

que sur les plus hauts sommets, où fleurit
l'art le plus pur, où triomphe la gloire ;
mais sur le vieux Rocher, ton souvenir
ne s'évanouit pas avec les années.

Nos grand-mères nous ont souvent raconté
que lorsque tu étais enfant, tu passais la journée
devant l'Eglise Saint-Nicolas
ou sur les marches du Coin près du Four,

à tailler avec un canif, dans de l'écorce de pin,
des Madones, des moines de Laghet ou des Nissards
et quand tes mains ont été capables,
vers quinze ou seize ans, ou guère plus tard,

de manier un ciseau ou une gouge,
tu as osé sculpter tout petit que tu étais,
le vieux Christ de la chapelle des Pénitents¹
qui nous accompagne tous au cimetière.

Cuma pò fà 'n aujelu de gran voru,
pœi te ne sì vureau lonzi d'u niu
e, ünt'u blü d'u celu, u suriyu d'oru
t'à baijau sciù ru fronte cuma ün fiyu.

Lonzi d'aiçi, Bosi, sì stau imensu,
principi e rei, regine, ümperatui,
tüti te porsu a man, t'ofru r'incensu
cum'a u ciù grande d'i ciù bei scültui !

Finta Napuleun, cargu de glòria,
te trata propi cuma ün grande amigu
e dopu d'èlu, qandu scângia a stòria,
per puré fà revive u regnu antigu,

ru rè de França nun vœ ciù che tü
perchè drünt'è toe mae u brunzu vive.
U to gran nume, vâ, nun more ciù :
üntra i soi grandi artisti a stòria u scrive !

E püra aiçi, sciù d'a to' vey a Roca
nun gh'era ren per di a ri strangei
a parte de ra glòria che ghe toca
perchè u gran Bosi è ün d'i soi fiyœi ;

e aura che è maigran che t'avu vistu,
se ne sun tüte andae, a üna a üna,
a u çementeri, 'n seghendu u to Cristu,
nun gh'era ren per parlà d'a furtüna

d'u piciun munegascu curagiusu
ch'â vusciüu vive de travayu e d'arte
e s'è fau ricu, è diventau famusu,
è stau primu scültù de Bonaparte !

Comme peut le faire un oiseau de haut vol,
tu as ensuite volé loin du nid,
et, dans le ciel bleu, le soleil d'or
t'a baisé sur le front comme son enfant.

Loin d'ici, Bosio, tu as été d'une grandeur immense :
princes et rois, reines et empereurs,
tous te tendent la main, t'offrent l'encens,
comme au plus grands des meilleurs sculpteurs.

Même Napoléon, dans l'éclat de sa gloire,
te traite vraiment comme son grand ami
et après lui, lorsque les événements tournent,
pour ressusciter l'ancien régime,

le roi de France ne veut que toi
parce que tes mains donnent la vie au bronze.
Va, ton grand nom ne mourra plus :
l'histoire l'écrit parmi ses grands artistes.

Et pourtant, ici, sur ton vieux rocher,
il n'y avait rien pour dire aux étrangers
la part de gloire qui lui revient du fait
que le grand Bosio est un de ses enfants ;

et maintenant que les mères-grands qui t'avaient vu,
se sont toutes en allées, une à une,
au cimetière en suivant ton Christ,
il n'y avait plus rien pour parler de la destinée

du petit Monégasque courageux
qui a voulu vivre de travail et d'art
et a trouvé la richesse, est devenu célèbre
et a été le premier sculpteur de Bonaparte !

E alura s'è fau stu munümèntu,
pressu d'a casa unde si nasciüu :
è picinin, ma dije u sentimentu
d'i toi cumpatrioti. R'àn vusciüu

pressu d'a casa to', 'nt'u to carrùgiu,
u carrùgiu de 'n mezu de 'na vota,
ch'à vistu u to talentu primairùgiu
se ne vurà cuma 'na rundurota.

I munümènti ch'ai fau tü, o Bosi,
cantu a to' glòria prun de ciü ch'achèstu,
m'aiçi semiya che tü te reposi
pressu d'è prime cose che ai vistu ;

se chëli lüju cuma ün batafoegu,
achèstu lüje ciancinin tamben :
suvra d'a nostra Roca, ün chèstu loegu,
lüje mudestu cuma ru calen

*1 - Se dijèva che, da zuvenotu, avèva ümparau,
da ün scültù sciü boscu, a tayà de picin Cristi e de
picine Madone. Ecu perché gh'è stau atribüiu u
« Cristu-Mortu » cunservau cun pietà ünt'a capela d'a
Misericórdia a Múnegu Áutu. E purëmu crède, meme
sença prova, che achèstu « Cristu-Mortu », purtau ün
prufescia cada Venardí Santu tra i carrugi d'a Roca da
i batü d'a Veneràbile Arcicunfreria d'a Misericórdia, è
stau scültau da ë mae de Bosi.*

Voilà pourquoi a été élevé ce monument
près de la maison où tu es né :
il est petit, mais il exprime le sentiment
de tes compatriotes. Ils l'ont voulu

près de ta maison, dans ta rue,
l'ancienne rue du Milieu,
qui a vu ton talent précoce
prendre son essor comme une petite hirondelle.

Les monuments que tu as faits toi-même, ô Bosio,
chantent ta gloire bien plus que celui-ci,
mais ici tu sembles reposer
auprès des premières choses que tu as vues ;

si ceux-là brillent comme un feu de joie,
celui-ci brille aussi, mais tout doucement :
sur notre Rocher, en cet endroit,
il brille modestement comme le chaleil.

1 - On disait que, très jeune, il avait appris chez un sculpteur sur bois à tailler de petits Christ et de petites Vierges. Voilà pourquoi lui attribue-t-on le « Christ-mort » conservé avec piété dans la chapelle de la Miséricorde à Monaco-ville. Il ne nous est pas interdit de croire, même sans preuve, que ce Christ-mort, porté en procession chaque Vendredi Saint dans les ruelles du Rocher par les pénitents de la Vénérable Archiconfrérie de la Miséricorde, ait été sculpté par les mains de Bosio.

Prugrama d'u Festìn Munegascu

Puema scritu per u Festìn Munegascu d'u qatorze de San Giuane d'u 1931 a u Giardìn d'ë Revëre. Ünt'i ani trenta achësti Festìn creai d'a Meria de Mùnegu d'acordi cun u Cumitau d'ë Tradiçìue agregavun tüt'i ani a u mese de San Giuane i Munegaschi per giügà, parlà e cantà ünt'a lenga nustrala.

U cavagnëtu d'i Munegaschi, a u viru d'u Prìncipu Suvrán e d'a So' Famiya, urganizau d'a Meria de Mùnegu, perpetüa achësta tradiçìun tüt'i ani ün setembre.

Rapelamu-se che u parcu, prima cunusciüu cun u nume de « Giardìn d'ë Revëre », é stau numau « Parcu Principessa Antunieta » da u Prìncipu Lui II^{du}, ün l'unú d'u primu fìyodé d'a so' fìya, a Principessa Carlota.

Ri veyi aurivei che ne fan umbra
gardu e se ridu. E nun se ridu pa,
perch'amu mëssu sciü a so' sgrœya sumbra
drapeu e lümi pe' i fà sciaratà,
ma se ridu de cœ, ridu de giòia,
perchè, per fà revive ru passau,
se vegne aiçi finta d'ailà d'a Roia !

Gh'è ün passau ch'è mortu e suterrau
e che cadün ümpara cun ra stòria,
e gh'è 'n àutru passau che ne vurota
cuma 'na parpayëta ünt' memòria
perchè ne n'an parlau, ciü de 'na vota,
Ri nostri avi candu eru de bona.

Lasciamu dorme ün pàije i mà de testa
che n'an cüntau tamben, Santa Madona,
e per anchœi vurëmu fà 'na festa
cuma ëli favu, i giurni de baldòria,

Programme du Festin Monégasque

Poème écrit pour le Festin Monégasque du 14 juin 1931 au Jardin des Révoires. Dans les années trente ces Festins organisés par la Mairie de Monaco et avec le concours du Comité des Traditions réunissaient chaque année au mois de juin les Monégasques pour jouer, parler et chanter dans leur langue maternelle.

Le pique-nique des Monégasques, autour de leur Prince Souverain et de Sa Famille, organisé par la Mairie de Monaco, perpétue chaque année en septembre cette tradition.

Rappelons que le parc, connu d'abord sous le nom de « Jardin des Révoires » a été officiellement baptisé « Parc Princesse Antoinette », par le prince Louis II, en l'honneur du premier enfant de sa fille, la Princesse Charlotte .

Les vieux oliviers qui nous donnent leur ombre
regardent et sourient. Et ils ne sourient pas
parce que nous avons mis sur leur écorce sombre
des drapeaux et des lanternes pour les égayer,
mais ils sourient du fond du cœur, ils sourient de joie,
parce que, pour faire revivre le passé,
on est venu ici même d'au-delà de la Roya !

Il y a un passé qui est mort et enterré
et que chacun apprend avec l'histoire,
et il y a un autre passé qui volète
comme un papillon dans notre souvenir,
parce que plus d'une fois nos grands parents
nous en ont parlé lorsqu'ils étaient de bonne humeur.

Laissons dormir en paix les ennuis
qu'ils nous ont aussi racontés, Sainte Vierge !
et pour aujourd'hui nous voulons faire une fête
comme ils en faisaient aux jours d'allégresse,

ünt'a campagna, a l'ária e au suriyu
suta i nostri aurivei carghi d'a glòria
d'avè vistu passà, d'avè nurriu
çentu generaçiue prima d'a nostra !

Aiçi vui truveri teatru e balu,
ru gioegu d'i aneli e finta a giostra,
u tiru d'u mutun, u tiru au galu.
Gh'è a giarra de 'na vota... per ra pesca
miraculosa... e pœi gh'è ra pignata
cina de marenghin... o d'âiga frësca,
gh'è tûta ra furtûna che se cata
cun catru sou... e i dadi : ûna pintada,
dui pulastri, ûna gorba de zenzin...
e dopu ghe serà ra serenada,
cun de tambù, de fifri e de tavin
e u batafœgu cun ra farandola !

E nun fò pa scurdà che i nostri veyi
savu festà tamben ra cassarola ;
cun l'âiga fresca se lavavu i œyi
e n' purtandu ün triumfu ra buciarda,
dijèvu ch'u bon vin nega i fastidi...
è ün upiniun che nun è bûjarda :
viva u bon vin e viva i canti e i ridi !

Alura, per purè fà cuma i avi,
cadün troverà aiçi çe che cunvegne :
gh'è i canestrelì per ri fiyœi bravi
e de cubàiche ; ma per ne sustegne
tûta sta noete, cantu dūra u balu !...
gh'è pa ren che d'anciue e de machètu :
gh'è de fresciœi, de gançe, de fugasse,
gh'è de tian, de bon ciambairunètu,
de pulastri a paiela, de limaçe,
gh'è de façümi, gh'è de capunoti,
gh'è de barbagiuai, de sardinà,
de pësci fritti e pœi... viva ri goti,
cadün pò cantà e ride e pò balà !

en pleine campagne, au grand air et au soleil,
sous nos oliviers chargés de la gloire
d'avoir vu passer et d'avoir nourri
cent générations avant la nôtre.

Ici vous trouverez théâtre et bal,
le jeu des anneaux et même le carrousel,
le tir du mouton et le tir du coq.
Il y a la jarre d'autrefois... pour la pêche
miraculeuse et puis il y a la marmite
pleine de louis d'or... ou d'eau fraîche...
il y a toute la fortune qui s'achète
avec quatre sous... et les dés : une pintade,
une paire de volailles, une corbeille d'oursins...
et après il y aura la sérénade,
avec des tambours, des fifres et des petites flûtes,
et le feu de joie avec la farandole !

Et il ne faut pas oublier que nos grands pères
savaient faire honneur aussi à la casserole ;
l'eau fraîche ils l'employaient à se laver les yeux,
mais, en portant en triomphe la bonbonne,
ils disaient que le bon vin noie les soucis...
c'est une opinion qui n'est pas fausse :
vive le bon vin et vive les chants et les rires !

Alors, pour faire comme nos vieux,
chacun trouvera ici ce qui lui faut :
il y a les échaudés pour les enfants bien sages,
et des nougats du pays ; mais pour nous sustenter,
toute la nuit, tant que durera le bal,
il n'y a pas seulement des anchois et de la crème d'anchois :
il y a des beignets, des ganses, des fougasses,
il y a des courgettes farcies, des légumes en sauce tomate,
des poulets à la poêle, des escargots,
il y a les choux farcis, des salades farcies,
il y a des barbejouans, de la «sardinà»
des poissons frits et puis... vive les verres pleins,
chacun peut chanter et rire et peut danser !

Per scacià ra babarota

*Se trata d'ün' ària d'a cumèdia « Toca aici, Niculin ! »
(adataciùn munegasca de « Embrassons-nous, Folleville »
d'Eugène Labiche) cun a mùsica de Jules Lechner, che é
stà rapresentà u 7 d'a Madalena d'u 1935 a u Giardin d'è
Revèrè per u Quintu Festin Munegascu.*

Se vœi scacià ra babarota
te fò levà de bon matin :
caràtene a Santa-Devota
o vâ a fâ ün viru a San-Martin !

Ma ru ciù belu d'i remedi
è che te mēti a travayà
sice per tū o per ri eredi,
piya u magayu e daghe... e dà !

Cun ru travayu e u spassegià,
ra babarota sparirà,
e 'n te setandu per dernà,
ru bon ümù returnerà !

Se nun se perde a San-Martin,
se nun ra massa u travayà,
se nun se nega drünt' u vin,
mēteve dui per ra scassà !

Mēteve dui per travayà,
mēteve dui per spassegià,
mēteve dui per ve dernà,
e a babarota sparirà !...

Pour chasser le cafard

Il s'agit d'un air de la comédie «Tope-là, Nicolas!» (adaptation monégasque de «Embrassons-nous, Folleville» d'Eugène Labiche) avec la musique de Jules Lechner qui a été représentée le 7 juillet 1935 au Jardin des Révoires pour le 5^{ème} Festin Monégasque.

Si tu veux chasser le cafard
tu dois te lever de bon matin :
descends jusqu'à Sainte-Dévote
ou va faire un tour à Saint-Martin!

Mais le meilleur des remèdes
est que tu te mettes au travail
que ce soit pour toi ou pour tes héritiers,
prends une bêche et vas-y... e vas-y !

Avec le travail et la promenade,
le cafard disparaîtra,
et quand tu t'attableras pour déjeuner,
la bonne humeur reviendra !

S'il ne se dissipe pas à Saint-Martin,
s'il ne disparaît pas avec le travail ,
s'il ne se noie pas dans le vin :
mettez-vous à deux pour le chasser !

Mettez-vous à deux pour travailler,
mettez-vous à deux pour promener,
mettez-vous à deux pour déjeuner,
et le cafard disparaîtra !...

Preghera â Santa Madona d'a Misericordia

Achëstu cânticu de Lui Notari, omu d'üna granda fede, mëssu ün mûsica da Lui Principale e Jo di Pasqua é ün veru inu naçionale per tüti i catòlichì d'u Principatu de Mûnegu e ün particùlari per i batù d'a Veneràbile Arciconfreria d'a Misericordia che festun ün achëst'anu u 375^{ésimu} aniversari de l'inauguraciùn d'u so uratori.

A Capela, mëssa suta u nume e u recatu d'a Madona d'a Misericordia é stà inaugurà u vint'ætu de zenà d'u 1646 ün presença d'u Principu Suvràn, primu priù d'a cunfreria.

Santa Madona d'a Misericordia,
Mantegne-ne sciù d'u bon camin
Mantegne-ne ün pàije e ün cuncordia
Üntra nui àutri e cun i nostri vijin.

Prega per a nostra bela terra benedita
Und'u Signù n'à fau nasc'e prusperà
Prega per 'chèli che n'àn dau a vita
Prega per 'cheli che ne devun guvernà.

Santa Devota e San Niculau
Patrui d'a nostra Roca tant' aimà
Cum'avi sempre fau drünt'u tempu passau
Cunservé-ghe a pàije, a libertà.

Sice cuscì !

Prière à Notre-Dame de la Miséricorde

Ce cantique de Louis Notari, homme de grande foi, mis en musique par Louis Principale et Jo di Pasqua est un véritable hymne national pour tous les catholiques de la Principauté de Monaco et en particulier pour les pénitentes et pénitents de la Vénérable Archiconfrérie de la Miséricorde qui fêtent cette année le 375^{ème} anniversaire de l'inauguration de leur oratoire.

La Chapelle placée sous le vocable et la protection de Notre-Dame de La Miséricorde fut inaugurée le 28 janvier 1646 en présence du Prince Souverain, premier prieur de la confrérie.

Notre-Dame de la Miséricorde
Maintiens-nous sur le bon chemin
Maintiens-nous en paix, en accord
Entre nous autres et avec nos voisins.

Prie pour notre belle Terre bénie
Où le Seigneur nous a fait naître et prospérer
Prie pour ceux qui nous ont donné la vie
Prie pour ceux qui doivent nous gouverner.

Sainte Dévote et Saint Nicolas
Patrons de notre Rocher tant aimé
Comme vous l'avez toujours fait par le passé
Conservez-lui la paix, la liberté.

Amen

A grafia e tambèn ë tradüciue d'i testi
d'achëstu calendari sun de l'autù sarvu a tradüciùn d'u
puema «O belu Mùnegu»

-oOo-

La graphie ainsi que les traductions des textes
de ce calendrier sont de l'auteur excepté la traduction
du poème «Ô Monaco la belle»

An culaburau â realisaciùn de chëstu calendari
Duménica Salvo, Michè Coppo e Giàcumu Gaggino
Cun i nostri ringraziamenti

-oOo-

Ont collaboré à la rédaction de ce calendrier
Dominique Salvo, Michel Coppo et Jacques Gaggino
Avec tous nos remerciements

Lascé-ne v'augürà ün bon principi e üna bona fin :

*Alegria, giòia, alegria
Per cantà u Bambìn, u veru Messia.
Che ünt'a so' gràcia, Diu ne tegne
tüt'a u longu de l'anù che vegne.
E se â fin, forsci de ciù ghe serëmu,
Diu faghe che nun ghe sicëmu de menu.*

U Cumitau Naçiunale
d'ë Tradiçiue Munegasche

-oOo-

Bonne année et bonne santé
*Allégresse, joie, allégresse
dans l'attente de l'Enfant, le vrai Messie.
Que dans Sa grâce Dieu nous tienne
tout au long de l'an qui vient.
Et si, à la fin, nous serons peut-être plus nombreux
Dieu fasse que nous ne soyons pas moins.*

Le Comité National
des Traditions Monégasques



**Site Internet du Comité National
des Traditions Monégasques :
www.traditions-monaco.com**

**et sur facebook :
www.facebook.com/TraditionsMonaco**

**Pour joindre le Comité :
comite@traditions-monaco.com**

**Müseu d'è Tradiçiue
2, veyu carrùgiu d'i Maui
A Roca de Mùnegu**